



**ViceVersa: 2. Deutsch-Griechische Übersetzerwerkstatt
vom 21. bis 27. März 2021
im Europäischen Übersetzer-Kollegium, Straelen**

Gefördert von TOLEDO – einem Programm des Deutschen Übersetzerfonds, gefördert von der Robert Bosch Stiftung – sowie der Kunststiftung NRW und Litrix.de, dem Literaturvermittlungsprogramm des Goethe-Instituts.

Koordination: Europäisches Übersetzer-Kollegium, Straelen

EÜK : *Straelen*

Wir laden ein zur 2. Deutsch-Griechischen Übersetzerwerkstatt, bei der Übersetzer:innen aus dem Griechischen und ins Griechische die Gelegenheit erhalten, gemeinsam an den selbst eingereichten Projekten und/oder an den von uns vorgegebenen Texten zu arbeiten, übersetzungsrelevante Themen zu diskutieren und sich über ihre berufspolitische Situation auszutauschen. Im Mittelpunkt der 5-tägigen Werkstatt steht die intensive Diskussion der eingereichten Übersetzungen.

Die Texte werden vorab an alle Teilnehmer:innen versandt. Es werden eine kritische Lektüre aller eingereichten Texte und eine reflektierte Vorstellung des eigenen Textes erwartet. Über den intensiven Austausch während der Werkstattwoche hinaus sollen langfristige Arbeitsbeziehungen zwischen Literaturübersetzer:innen aus dem deutsch- und griechischsprachigen Raum gefördert werden.

Die beiden Werkstattleiter:innen strukturieren und moderieren die Werkstattgespräche. Ausgehend vom konkreten Textbeispiel und seinen Lösungsmöglichkeiten, werden im kollegialen Gespräch die spezifischen Probleme des Übersetzens zwischen der deutschen und griechischen Sprache, aber auch grundsätzliche Fragen des literarischen Übersetzens behandelt. Die Werkstatt ist offen für bis zu 12 Teilnehmer:innen. Wir streben eine gleiche Anzahl deutschsprachiger und griechischsprachiger Teilnehmer:innen sowie eine gleichgewichtige Berücksichtigung erfahrener und weniger erfahrener Kolleg:innen an. Für Nachwuchsübersetzer:innen oder Kolleg:innen ohne aktuelles Projekt werden auf Anfrage Bewerbungstexte zugeschickt.

Werkstattleitung: Michaela Prinzing, Theo Votsos

Teilnehmerkreis: Übersetzerinnen und Übersetzer aller literarischen Genres (Belletristik, Theater, Essay, Lyrik) mit den Sprachrichtungen EL>D und D>EL

Ort: Europäisches Übersetzer-Kollegium, Kuhstraße 15-19, 47638 Straelen, Deutschland

Dauer: Sonntag, 21. März bis Samstag, 27. März 2021

Kosten: Die Teilnahme ist kostenlos. Reisekosten werden erstattet. Unterkunft und Verpflegung sind inbegriffen.

Bewerbungsschluss: 21. Dezember 2020.

Bewerbungsunterlagen:

- kurze formlose Biobibliographie des Bewerbers/der Bewerberin (auf Deutsch oder Griechisch)
- max. 5 Normseiten einer Übersetzung, die noch in Arbeit ist (Verlagsvertrag nicht erforderlich; 30 Zeilen à 60 Anschläge, bitte mit größtmöglichem Zeilenabstand und Zeilennummerierung am linken Rand)
- die entsprechende Stelle des Originaltextes
- kurze Charakterisierung von Autor-in und Werk, persönliche Grundsatzfragen für die Werkstattarbeit (je max. 1 Seite, auf Deutsch oder Griechisch)
- für Kolleg-innen ohne aktuelles Projekt werden auf Anfrage von den beiden Leiter-innen ausgewählte Bewerbungstexte zugeschickt

Eine Teilnahme ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

Bitte alle Bewerbungsunterlagen namentlich kennzeichnen und in getrennten Dateien (.doc, .docx oder .pdf) **per Email (auf Deutsch) einsenden** an das Europäische Übersetzer-Kollegium Straelen: [euk.straelen\(at\)t-online.de](mailto:euk.straelen(at)t-online.de); Betreff: Deutsch-Griechische Übersetzerwerkstatt.

Sie erhalten eine Eingangsbestätigung per Mail.

Bei inhaltlichen Fragen zum Seminar und zur Bewerbung wenden Sie sich bitte an die Werkstattdirektorinnen:

Für Bewerber-innen mit Zielsprache Deutsch: Dr. Michaela Prinzinger (web@diablog.eu)

Für Bewerber-innen mit Zielsprache Griechisch: Theo Votsos (theo.votsos@web.de)



GOETHE-ZENTRUM
KOOPERATIONSPARTNER



Litrix.de
GERMAN LITERATURE ONLINE

diablog.eu
deutsch-griechische
Begegnungen

Medienpartner ist das von Übersetzer-innen betriebene zweisprachige Kulturportal www.diablog.eu, deutsch-griechische Begegnungen.